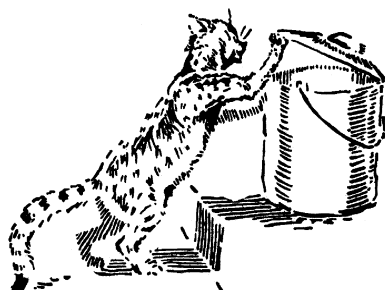




ЭРНЕСТ СЕТОН-ТОМПСОН

Королевская Аналостанка



ФТМ

Москва

2 0 2 1

УДК 82-93
ББК 84(7Кан)
С33



Перевел с английского Н. Чуковский

Иллюстрации автора

Сетон-Томпсон Э.

С33 Королевская Аналостанка : [рассказы] / Эрнест Сетон-Томпсон ; [пер. с англ. Н. Чуковского]. — М. : «Т8 Издательские Технологии» / «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021. — 96 с. : ил. — (Серия «Пальмира — природа»).

ISBN 978-5-521-74882-2

В книгу вошли избранные рассказы канадского писателя и художника-анималиста Эрнеста Сетона-Томпсона (1860–1946) о животных и птицах.

УДК 82-93
ББК 84(7Кан)

© Чуковский Н. К., наследники,
перевод на русский язык, 2021

© Оформление.

ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021

ISBN 978-5-521-74882-2

Королевская Аналостанка

ЖИЗНЬ ПЕРВАЯ

I

— Мя-ясо! Мя-ясо! — пронзительно разносилось по Скримперскому переулку.

Все кошки околodka сбегались на этот призыв. А собаки отворачивались с презрительным равнодушием.

— Мя-ясо! Мя-ясо! — раздавалось всё громче и громче.

Наконец появился грязный, всклокоченный человек с тачкой. Со всех сторон к нему спешили кошки. Через каждые пятьдесят шагов, как только кошек собиралось достаточно, тачка останав-

ливалась. Человек доставал из ящика вертел, унизанный кусочками сильно пахнущей варёной печёнки. Длинной палкой он поочерёдно спихивал эти кусочки с вертела. Каждая кошка хватала по куску, прижав уши, и, метнув злобный взгляд, с урчаньем бросалась прочь, чтобы насладиться добычей в надёжном убежище.

— Мя-ясо! Мя-ясо!

Всё новые и новые пенсионерки прибывали за своими порциями. Все они были хорошо извест-



ны продавцу печёнки. Вот Тигровая — Касильоне, вот Чёрная — Джонса, вот Черепаховая — Пралицкого, вот Белая, принадлежащая мадам Дантон. Там вон крадётся Ангорская — Бленкинсгофа. А тот, что залез на тачку, старый Оранжевый Билли — кот Сойера, наглый

плут, хозяин его очень плохо платит. Каждого надо помнить. Вот бежит кошка, хозяин которой аккуратно вносит свои десять центов в неделю. Зато вот та, другая, ненадёжна. А вот кот Джона



Уаши: этот получает кусочек поменьше, потому что Джон задерживает платёж. Разукрашенный ошейником и бантами крысолов трактирщика получает добавочную порцию в награду за щедрость хозяина. Не менее счастлива и кошка сборщика податей, хотя сборщик не даёт, а требует деньги. Вот доверчиво прибегает чёрная кошечка с белым носиком, но — увы! — её беспощадно отталкивают. Бедняжка не понимает, что случилось. Она получала печёнку в течение долгих месяцев. Почему такая жестокая перемена? Но продавец печёнки хорошо знает, в чём дело: её хозяйка перестала ему платить. У него нет никаких книг, он руководствуется только памятью, и память его никогда не обманывает.

Кошки, не числившиеся, так сказать, в списках аристократии, дожидались на почтительном расстоянии, надеясь на счастливую случайность.

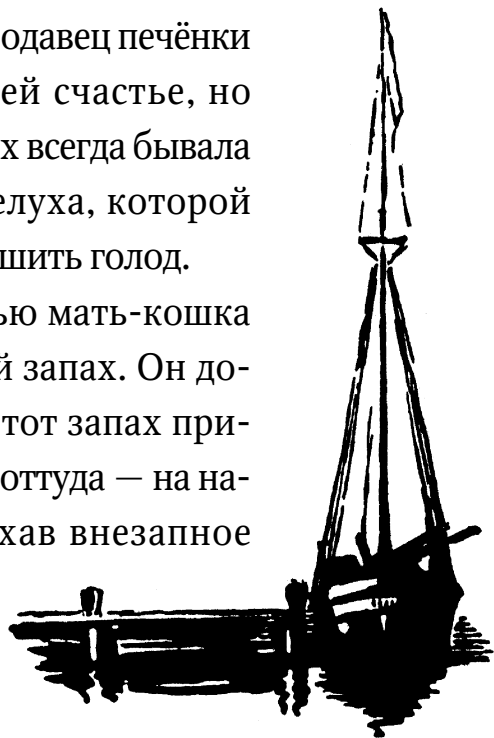
В числе этих прихлебателей находилась одна серая жительница трущоб, бездомная кошка, пробавлявшаяся чем бог послал, тощая и грязная. Одним глазом она следила за тачкой, а другим поглядывала, не подстерегает ли её собака. Десятки кошек удалились, получив свою долю печёнки, а у неё всё ещё не было никакой надежды на завтрак. Но вот большой кот, такой же бездомный, как и она, напал на одну из пенсионерок, чтобы отнять у неё добычу. Жертва выронила мясо, готовясь к обороне. Пока они дрались, серая трущобница схватила кусок и была такова.

Она проскользнула в боковую калитку, перескочила через заднюю стену, затем уселась, проглотила кусок печёнки, облизнулась и, блаженствуя, отправилась окольными путями к свалке, где на дне старого ящика от бисквитов дожидалось её семейство. Вдруг она услышала жалобное мяуканье. Она помчалась к своим детёнышам и увидела большого чёрного кота, преспокойно пожиравшего её котят. Кот был вдвое больше её, но она набросилась на него с такой яростью, что он, застигнутый на месте преступления, повернулся и бросился бежать. Из котят уцелел всего

один — маленький серый котёнок, похожий на мать, но с чёрными полосками на спинке и белыми отметинами на носу, ушах и кончике хвоста.

Первые дни мать горевала безмерно. Но потом горе её утихло, и вся любовь и забота сосредоточились на оставшемся в живых малыше. Чёрный кот, пожирая котят, конечно, не собирался сделать доброе дело, а между тем он оказался невольным благодетелем и матери и её детёныша: легче выкормить одного котёнка, чем многих. Ежедневные поиски пищи продолжались. Продавец печёнки редко приносил ей счастье, но в мусорных ящиках всегда бывала картофельная шелуха, которой можно было заглушить голод.

Однажды ночью мать-кошка почуяла чудесный запах. Он доносился с реки. Этот запах привёл кошку в док, а оттуда — на набережную. Услышав внезапное



рычанье, она поняла, что путь к бегству отрезан её давнишним врагом, собакой с верфи. Выбора не было: она перескочила на судно, с которого доносился чудесный рыбный запах. Собака осталась на берегу, и когда утром рыбацье судно отправилось в плавание, кошка поневоле отчалила на нём, и больше её никто никогда не видел.

II

Напрасно дожидался матери трущобный котёнок. Утро пришло и прошло. Котёнок сильно проголодался. Перед вечером он пустился в поиски за пищей. Он вылез из ящика и стал пол-



зять по мусорным кучам, обнюхивая всё, что казалось съедобным, но не находил ничего. Наконец он достиг деревянных ступенек, спускавшихся в подвальную лавку продавца птиц, Японца Мали. Дверь была приоткрыта.